



[www.oeizv-islandpferde.at](http://www.oeizv-islandpferde.at)

# **Kleines Wörterbuch für Islandpferdezüchter Englisch - Deutsch**

ÖIZV - Österreichischer Islandpferdezuchtverband  
[www.oeizv-islandpferde.at](http://www.oeizv-islandpferde.at)

## Kleines Wörterbuch für Züchter

### Englisch

breeder  
owner  
show  
competition  
stud-book  
breeding judgement  
assessment  
comments  
stallion  
mare  
gelding  
foal, filly, colt  
offspring

### General breeding goals

health  
fertility  
longevity  
colours  
size

### Special breeding goals

grand total  
separate results  
conformation  
head  
neck. shoulder, withers  
chest (breast)  
back & croup (hindquarters)  
topline  
proportions  
limbs, quality

### Deutsch

Züchter  
Besitzer (Eigentümer)  
Körung  
Wettbewerb, Turnier  
Zuchtbuch  
Zuchtrichter - Beurteilung  
Beurteilung  
Richterspruch (Kommentare)  
Hengst  
Stute  
Wallach  
Fohlen  
Nachzucht

### Allgemeines Zuchtziel

Gesundheit  
Fruchtbarkeit  
Langlebigkeit  
Farben  
Größe

### Spezielle Zuchtziele

Gesamtnote  
Einzelnoten  
Gebäude (Exterieur)  
Kopf  
Hals, Schulter, Widerrist  
Brust  
Rücken, Kruppe  
Rückenlinie  
Proportionen  
Gliedermaßen, Qualität

joints	Gelenke
hooves	Hufe
mane & tale	Mähne, Schweif
<p>Best: Light-bodied horse with an emphasis of strength, flexibility, muscular body  Ideal: leicht gebautes Pferd mit Betonung auf Stärke, Bewegung, muskulösem Körper</p>	
ability, ridden abilities	Eigenschaft, Reiteigenschaften
gaits	Gänge
tölt	Tölt
slow tölt	langsamer Tölt
trot	Trab
pace	Pass
slow canter & gallop	langsamer Galopp, Galopp
walk	Schritt
spirit	Charakter und Temperament
<p>Best: The horse is willing, brave, happy, cheerful, confident, easy to ride and handle.  Ideal: Das Pferd ist willig, tapfer, glücklich, freundlich, vertrauensvoll, leicht zu reiten und gut zu handhaben</p>	
General impression	Allgemeiner Eindruck
form under rider	Form unter dem Reiter
<b>Measuring points</b>	<b>Maße</b>
stick measurement	Stockmaß
tape measurement	Bandmaß
<b>Colours</b>	<b>Farben</b>
bay	Braun (jarpur)
black	Rappe (brúnn, svartur)
blue dun	Mausfalbe (móálóttur)
buckskin, dun (lineback)	Falbe (Aalstrich) (með ál)
yellow dun	Falbe (rot/braun) (bleikálóttur)

buckskin	Erdfarben	(moldóttur)
chestnut	Fuchs	(rauður)
Grey/gray	Schimmel	(grár)
palomino	Isabell	(leirljós)
roan	Farbwechsler	(litföróttur)
silver dapple	Windfarbe	(vindóttur)
skewbald (pinto)	Schecke	(skjóttur)
dark	dunkel	
light	hell	

#### **Badges**

blaze  
star  
snip  
white socks  
white fetlocks /white pastern

#### **Abzeichen**

Blesse  
Stern  
Schnippe  
weiß gestiefelt  
weiß gefesselt

#### **Parts of the body**

mouth  
muzzle  
nostrils  
forlock  
roman nose  
ravens nose  
dished face  
jaws  
withers  
back/saddle dip  
croup  
girth  
chestdepth  
flanc  
loin  
hips  
leg  
limbs  
joint

#### **Körperteile**

Maul  
Nase  
Nüstern  
Schopf  
Ramskopf  
Ramsnase  
Hechtkopf  
Ganaschen  
Widerrist  
Rücken/Sattellage  
Kruppe  
Brustumfang (Gürtel)  
Brusttiefe  
Flanke  
Lende  
Hüften  
Bein  
Gliedmaßen  
Gelenk

knee  
cannon bone  
tendons  
thigh  
fetlock / pastern  
hindleg  
forearm (foreleg)  
hock  
feathers  
shoe  
toe  
heels / sloping heels

frog  
sole  
weight

**Details**

development  
texture  
coarse  
fine  
slope  
steep  
sloping  
stiff  
sway  
flat  
flat ribbed  
cylindrical  
heavy built  
light built  
weak  
strong  
wide  
narrow  
little

Carpalgelenk  
Röhrbein  
Sehnen  
Schenkel  
Fessel  
Hinterbein  
Vorderbein  
Sprunggelenk  
Kötenbehang  
Hufeisen  
Zehe  
Trachten / untergeschobene  
Trachten  
Strahl  
Sohle  
Gewicht

**Details**

Entwicklung  
Beschaffenheit  
grob  
fein  
Neigung, Gefälle, Schräge  
steil  
schräg  
steif  
weich  
flach  
flachrippig  
zylindrisch  
schwer gebaut  
leicht gebaut  
schwach, weich  
stark  
weit  
eng  
wenig

much	viel
well rased	gut aufgerichtet
slim	schlank
thin/thick at the throat	gut/mangelhaft verjüngter Hals
set high/low	hoch/tief angesetzt
convex low neck	Unterhals
deer neck	Hirschhals
straight shoulders	steile Schulter
evenly formed	gleichmäßig geformt
forward sloping	vorfallend
roofshaped	dachförmig
lack of muscles	wenig bemuskelt
sway back	weicher Rücken
flat sides (ribs)	flachrippig
high croup	hohe Kruppe= überbaut
twist	drehen
paddle	paddeln =bügeln
abundant	üppig
cooperative	umgänglich
uncooperative	nicht kooperativ
fearful	ängstlich
courageous	mutig
reaction	Reaktion
slow	langsam
fast	schnell
sensibility	Sensibilität
panic	panisch
lazy	faul
eager	eifrig
supple	geschmeidig
lack of ...	es mangelt/es fehlt an ...
suppleness	Geschmeidigkeit
head carriage	Kopfhaltung
length of strides	Gangweite
speed capacity	Tempofähigkeit
beat	Takt
tölting ability	Töltveranlagung

**Notes**

**Notizen**

**Islandpferdezucht in Österreich:  
Höchste Ansprüche bei Zuchtpferden  
ideale Pferde für die ganze Familie  
für Freizeit & Sport**



[www.oeizv-islandpferde.at](http://www.oeizv-islandpferde.at)

**ÖSTERREICHISCHER  
ISLANDPFERDEZUCHTVERBAND ÖIZV**  
Zuchtorganisation für Islandpferde seit 1996, Zuchtbücher seit 1966  
Informationen:  
[www.oeizv-islandpferde.at](http://www.oeizv-islandpferde.at)